

Методические рекомендации ВОИС по использованию недискриминационного языка



Предисловие

Язык является отражением нашего общества и инструментом популяризации его ценностей. По мере эволюции этих ценностей меняется и сам язык как средство их выражения. На протяжении многих лет не прекращается активная дискуссия о том, как язык может и даже должен адаптироваться к изменениям, происходящим на всех уровнях социального института, и возросшему значению прав и потребностей всех членов общества.


Двадцать первого октября 2015 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла резолюцию № 70/1 «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года». Эта резолюция заложила основу для 17 целей в области устойчивого развития, выполняющих роль ориентиров на пути развития мира до указанного срока. Английский термин «inclusive» (в переводе «инклюзивный», «свободный от социальных барьеров», «всеохватный», «открытый для всех») используется в этом документе 40 раз. Язык является одним из многочисленных инструментов создания свободного от социальных барьеров общества, ведь форма выражения и передачи мысли, определяющей развитие всех слоев общества, имеет не менее важное значение, чем сама мысль.

Права разных групп, составляющих ткань общества, закреплены в целом ряде конвенций Организации Объединенных Наций по правам человека, включая Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятую Генеральной Ассамблеей в 1979 году, Конвенцию о правах инвалидов 2006 года, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 года. Эти и многие другие инструменты объединяет общее стремление отстаивать права всех и каждого на равное и

справедливое обращение и тем самым преобразовывать мир, делая его лучше.

Подход, основанный на уважении прав человека, является фундаментальным для всей системы Организации Объединенных Наций, специализированным учреждением которой является Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС). Усилия ВОИС сосредоточены на том, чтобы обеспечить всем жителям планеты возможность пользоваться плодами интеллектуального труда человечества. Это стремление было в очередной раз подчеркнуто в 2013 году, когда был принят Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям. Для достижения заявленной цели в практической плоскости ВОИС, говоря о себе и своей деятельности в официальных документах и публикациях, стремится быть максимально непредвзятой и инклюзивной.

Руководствуясь этими соображениями, мы подготовили настоящие методические рекомендации. Они представляют собой четкие, лаконичные и конкретные указания, призванные повысить грамотность составителей текстов в вопросах использования недискриминационного языка в русле Среднесрочного стратегического плана ВОИС и нашего стремления не оставить в стороне ни одного члена общества.



Дарен Танг
Генеральный директор

Введение

Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) определяет дискриминацию как «любое несправедливое или предвзятое обращение или субъективное разграничение по признаку расы, пола, религии, национальности, этнического происхождения, сексуальной ориентации, инвалидности, возраста, языка, социального происхождения или другого статуса человека»¹.

В настоящих методических рекомендациях изложены стратегии и приемы, позволяющие перевести в практическую плоскость принципы недискриминационного языка в документах и публикациях ВОИС с учетом основополагающих ценностей Организации Объединенных Наций, касающихся равноправия и многообразия. Недискриминационный язык призван обеспечить отказ от использования формулировок, выражений и грамматических структур, которые могут восприниматься, намеренно или нет, как дискриминирующие отдельных граждан или группы людей.

ВОИС осознает, что в разных странах и культурах подход к проблеме недискриминационного языка отличается и что отдельные термины и выражения не являются общепринятыми. Настоящие методические рекомендации основаны на текущей распространенной практике в системе Организации Объединенных Наций и за ее пределами.

Документ состоит из двух тематических разделов и требует систематического обновления. По мере развития практики в настоящие методические рекомендации могут быть добавлены новые разделы, тогда как существующие могут быть дополнены или переработаны.

¹ Служебная инструкция № 27/2021 «Конфликты на рабочем месте и соответствующие жалобы».

В настоящем пособии предлагается ряд приемов актуальных для различных речевых ситуаций. Документ не является директивным, и при составлении текста авторам рекомендуется всегда руководствоваться соображениями здравого смысла и ясности изложения. Сознательное применение принципов недискриминационного языка не является обременительным, как это может показаться на первый взгляд. Нередко решающее значение имеют относительно небольшие и немногочисленные изменения, затрагивающие использование отдельных частей речи или грамматических конструкций. Настоящие методические рекомендации не являются исчерпывающими и их следует рассматривать в качестве дополнения к другим нормам, выработанным авторитетными государственными органами и общественными организациями и закрепившимся в современном языке.

Рекомендации предназначены для составителей текстов, переводчиков, редакторов и корректоров документов, публикаций и любых других материалов, выпускаемых ВОИС. Их цель — унифицировать общеорганизационную практику составления текстов.

Раздел 1. Учет в языке гендерной специфики

Основные стратегии	6
А. Гендерная нейтрализация	8
Часть I. Генерализация, эвфемизмы, грамматические трансформации и переформулирование	8
1. Замена видового понятия родовым (генерализация)	8
2. Использование эвфемизмов	8
3. Замена третьего лица вторым (ты/вы вместо он/она)	9
4. Замена формы мужского рода формой множественного числа	10
5. Использование собирательных существительных	11
6. Замена формы мужского рода формой страдательного залога	11
7. Использование безличных конструкций для исключения отсылки к субъекту (прием переформулирования)	12
Часть II. Отказ от стереотипов	12
Названия должностей и профессий	13
В. Эксплицитное указание пола	17
1. Парные обозначения	18
а. Использование параллельных названий, апеллирующих к представителям обоих полов	18
б. Замена универсальных (общих) обозначений указанием представителей обоих полов	19
2. Формы обращения	21
Вставка: Сексуальная ориентация, гендерная идентичность и гендерные роли	23
Приложение I. Универсальность текста	25
Приложение II	27
Библиография и рекомендуемая литература	29

Основные стратегии

Вопрос равенства полов оказывает все более заметное влияние на язык, и составителям текстов следует учитывать эту реалию. Современные тексты должны быть воплощением сбалансированного, нейтрального с точки зрения гендерного вопроса подхода. Для того чтобы добиться этого, составители должны четко понимать коммуникативную цель своего текста, а также обусловленные ею жанр, контекст и целевую аудиторию. Такое понимание поможет выбрать оптимальную стратегию, которая увеличит воздействие текста на читателя.

В рамках концепции недискриминационного **по гендерному признаку** языка применяются две основные концепции:

- **Гендерная нейтрализация, предусматривающая устранение гендерных маркеров.** В большинстве случаев указание пола не имеет никакого значения для коммуникативной цели и может отвлекать внимание от существа текста. Язык, учитывающий принцип равенства полов, требует исключения любых отсылок к полу, гендерной идентичности и сексуальной ориентации лиц, упоминаемых в тексте, поскольку важен сам субъект, его личность, а не принадлежность к той или иной группе. Таким образом, если контекстуально пол/гендер не имеет значения, составителям рекомендуется использовать стратегию гендерной нейтрализации, которая затушевывает деление по половому признаку, устраняя гендерные маркеры упоминаемых в тексте субъектов.

- **Эксплицитное указание пола с помощью лексических и грамматических средств.** Если текст посвящен вопросу равенства полов и требует равноценного упоминания женщин и мужчин, уместно указывать пол/гендер в явном виде. Использование этой стратегии позволяет привлечь внимание к проблеме неравенства или доминирования одной группы над другой. Например, если в тексте рассматриваются вопросы диспропорций, маргинализации, сегрегации и т.д., упоминание пола имеет принципиальное значение, поскольку наглядно показывает расстановку сил. Эксплицитное указание пола актуально и для текстов, в которых отмечается роль и достижения мужчин или женщин либо предпринимается попытка заострить внимание на участии представителей обоих полов в процессе или событии.

В рамках выбранной стратегии составители могут свободно сочетать разные языковые приемы, которые помогут разнообразить текст и сделают его удобочитаемым.

А. Гендерная нейтрализация

Как было отмечено выше, в большинстве случаев указание пола не имеет принципиального значения для существа текста. Для того чтобы нивелировать гендерно-лексические различия, можно использовать следующие приемы.

Часть I. Генерализация, эвфемизмы, грамматические трансформации и переформулирование

1. Замена видового понятия родовым (генерализация)

Прием генерализации заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Такое расширение значения позволяет получить слово с гендерно нейтральной семантикой.

Более удачно

Артисты балета

Экспериментального театра Перми были награждены медалью ВОИС «За творчество».

Менее удачно

Танцовщики

Экспериментального театра Перми были награждены медалью ВОИС «За творчество».

2. Использование эвфемизмов

Эвфемизм — это нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или описательное выражение, обычно используемое для замены слов и выражений, являющихся неуместными в данном контексте. Некоторые специалисты считают эвфемизмы «тактическими уловками, с помощью которых либо соблюдается, либо нарушается баланс взаимодействия между отдельными лицами, группами, сообществами»².

² Иванова О.Ф. Эвфемистическая лексика как отражение ценностей англоязычных культур: дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. М., 2004.

Более удачно

В рамках кампании Международного дня ИС этого года мы расскажем о том, как спортивные деятели получают доход от спонсорских соглашений с владельцами брендов, а **атлеты** создают собственные бренды.

Форма **бортпроводников** — это часть бренда авиакомпании.

Менее удачно

В рамках кампании Международного дня ИС этого года мы расскажем о том, как спортивные деятели получают доход от спонсорских соглашений с владельцами брендов, а **спортсмены** создают собственные бренды.

Форма **стюардов и стюардесс** — это часть бренда авиакомпании.

3. Замена третьего лица вторым (ты/вы вместо он/она)

Этот прием уместнее всего использовать при написании текстов для веб-сайтов. Официально-деловой стиль не терпит замены третьего лица вторым.

Более удачно

Если **вы хотите** узнать больше об онлайн-сервисах Мадридской системы, **сообщите нам** об этом через службу Contact Madrid.

Менее удачно

Заявитель, который хочет получить дополнительную информацию об онлайн-сервисах Мадридской системы, может сообщить нам об этом через службу Contact Madrid.

4. Замена формы мужского рода формой множественного числа

Более удачно

Потенциальные участники

Летней школы должны пройти онлайн-регистрацию на сайте ВОИС.

или

Все желающие принять участие в Летней школе должны зарегистрироваться на сайте ВОИС.

Программа Форума включает ряд вопросов, с которыми **эксперты в области ИС** сталкиваются в повседневной практике.

Менее удачно

Потенциальный участник

Летней школы должен пройти онлайн-регистрацию на сайте ВОИС.

Программа Форума включает ряд вопросов, с которыми **каждый эксперт в области ИС** сталкивается в повседневной практике.

5. Использование собирательных существительных

Прием заключается в замене существительных, имеющих форму мужского рода и в семантике которых заложено конкретное указание на пол, на существительные с обобщённой семантикой.

Более удачно

Самый ценный актив ВОИС – это ее **кадры**.

Новое учебное пособие Отдела обеспечения уважения ИС призвано пробудить у **молодежи** интерес к вопросам интеллектуальной собственности.

Менее удачно

Самый ценный актив ВОИС – это ее **работники**.

Новое учебное пособие Отдела обеспечения уважения ИС призвано пробудить у **молодых людей** интерес к вопросам интеллектуальной собственности.

6. Замена формы мужского рода формой страдательного залога

Более удачно

Каждое заявление должно сопровождаться мотивационным письмом.

Менее удачно

Каждый соискатель должен приложить к своему заявлению мотивационное письмо.

7. Использование безличных конструкций для исключения отсылки к субъекту (прием переформулирования)

Более удачно

При подаче международной заявки **необходимо** перечислить товары и услуги, на которые будет распространяться действие международной регистрации.

По результатам итоговой аттестации в рамках курса DL-101 **будут выданы** сертификаты.

Менее удачно

Заявитель должен перечислить в международной заявке товары и услуги, на которые будет распространяться действие международной регистрации.

Каждый участник курса DL-101, успешно прошедший аттестацию, получит сертификат.

Часть II. Отказ от стереотипов

При составлении текста важно помнить о том, что уровень подготовки, фоновые знания и этнокультурный контекст читательской аудитории различаются. С учетом этого настоятельно рекомендуется избегать любых высказываний и формулировок, прямо или косвенно указывающих на предвзятое, нередко искаженное, отношение к той или иной группе людей.

В этом контексте стоит упомянуть понятие социального стереотипа. По мнению специалистов³, «стереотипизация предполагает статичный взгляд на общество и человека, неумение воспринимать уникальность человеческой личности,

³ Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. Москва: Гнозис, 2005.

стремление свести всех людей к ограниченному числу типов со стандартным набором характеристик». Использование формулировок, закрепляющих гендерные и другие стереотипы, может создать помехи в восприятии текста.

Примеры стереотипов:

женская логика
сильный/слабый пол
хранительница очага
мужской поступок
прекрасная половина человечества
женское счастье
неженское дело

Составителям текстов **настоятельно рекомендуется избегать стереотипов** при указании социальных ролей. Недискриминационный язык не допускает избирательности и социальных ожиданий, предписывающих определенное поведение в зависимости от пола. На первом плане стоят уникальность и ценность личности.

Названия должностей и профессий

Авторам текстов следует проводить различие между социальными ролями и строго грамматическими категориями **литературного** русского языка. Род присущ всем существительным русского языка и, по мнению многих специалистов, является главной грамматической категорией русского существительного.

Здесь хотелось бы отметить важную особенность: общество существует в некой языковой реальности. Если эта реальность в чем-то не устраивает общество, язык автоматически меняется. Однако общество, как правило, развивается быстрее языка:

сначала люди осмысливают нечто новое, используя старые лингвистические инструменты, и только потом начинают совершенствовать имеющийся инструментарий.

Это утверждение справедливо, например, для указания рода занятий. Названия ряда должностей, профессий, занятий, ученых званий и степеней сохраняют форму мужского рода при обозначении лиц женского пола. Это — грамматическая категория мужского рода, которая по своей сути является гендерно нейтральной.

Когда речь идет о номенклатурном наименовании должности или выполняемой функции⁴, существительное мужского рода включает в себе общее понятие о человеке, обозначает его социальную и профессиональную принадлежность независимо от пола, поэтому такие номинации не должны рассматриваться как дискриминирующие.

Примеры:

Президент
Судья
Кандидат наук
Министр
Посол
Агроном
Академик
Доктор
Новатор

4 Например, в графе «Заявитель» в бланке заявки или электронной форме.

При этом надлежит отметить, что употребляемые при таких существительных прилагательные принимают форму мужского рода, в то время как глаголы могут употребляться как в мужском, так и в женском роде.

Примеры:

Почетный консул заявила, что ее страна намерена уделить особое внимание развитию национальной экосистемы инноваций.

На церемонии открытия нового центра поддержки технологий и инноваций присутствовала проректор по исследовательской работе доктор Рахма Аль-Махруки.

Во многих случаях грамматика русского языка позволяет образовать формы женского рода (феминитивы) от названий профессий. Однако не все такие образования допустимы в языке официальных документов и деловой переписке. Многие из них рассматриваются как разговорно-просторечные.

Более удачно

Студент — Студентка
Писатель — Писательница
Заведующий — Заведующая
Фигурист — Фигуристка

Менее удачно

Доктор — Докторша
Генерал — Генеральша
Автор — Авторка
Лауреат — Лауреатка

Составителям текстов также рекомендуется избегать эмоционально-окрашенных слов, обозначающих женские профессии как некий стереотип:

Более удачно

Повар
Портной/портная
Воспитатель/
Воспитательница
Мастер маникюра
Бортпроводник

Менее удачно

Кухарка
Швея
Няня
Маникюрша
Стюардесса

Авторам текстов следует внимательно подходить к вопросам гендерной специфики, проверяя в каждом конкретном случае наличие **литературной** формы феминитива.

В. Эксплицитное указание пола

В некоторых случаях целесообразно и даже требуется эксплицитно указать пол/гендер, используя лексические (например, форма обращения) или грамматические (согласование по родам) средства.

Примеры:

Г-жа Председатель!

или

Г-н Председатель!

Председатель довела до сведения присутствующих...

или

Председатель доложил о ходе работы в межсессионный период...

Однако использование приема эксплицитного указания пола/гендера не ограничивается очевидными случаями.

Нередко авторы прибегают к нему для того, чтобы преодолеть сложившееся представление о тех или иных сферах деятельности как о традиционно мужских или женских, подчеркнув присутствие, права или достижения представителей разных полов. Эксплицитное указание пола позволяет избавиться от размытых формулировок, затушевывающих роль той или иной группы, служит средством борьбы с неравенством и используется как инструмент достижения равноправия полов.

Например, в последние годы ВОИС целенаправленно изучает вопросы гендерного равенства на примере участия женщин в системе патентования и представленности на руководящих должностях. Эксплицитное указание пола в соответствующих текстах неизбежно и рассматривается как целенаправленная коммуникативная стратегия.

1. Парные обозначения

Одним из средств эксплицитного указания пола является использование парных обозначений. В зависимости от контекста и формулировки это могут быть парные местоимения женского и мужского рода или параллельные названия, отсылающие читателя к представителям обоих полов.

а. Использование параллельных названий, апеллирующих к представителям обоих полов

Более удачно

На церемонии открытия нового инновационного центра в поддержку науки и техники присутствовали **студенты и студентки** профильных факультетов Сеульского национального университета.

Менее удачно

На церемонии открытия нового инновационного центра в поддержку науки и техники присутствовали **студенты** профильных факультетов Сеульского национального университета.

в. Замена универсальных (общих) обозначений указанием представителей обоих полов

Более удачно

Герои кампании
Международного дня
интеллектуальной
собственности 2020 года —
мужчины и женщины всех
возрастов, которые трудятся
над созданием экологичной
альтернативы традиционным
технологиям, основанным
на использовании
ископаемого топлива.

С незапамятных времен
**новаторы и изобретатели,
будь то мужчины или
женщины**, преобразуют мир
силой своего воображения.

Менее удачно

Герои кампании
Международного дня
интеллектуальной
собственности 2020 года
— **изобретатели** всех
возрастов, которые трудятся
над созданием экологичной
альтернативы традиционным
технологиям, основанным
на использовании
ископаемого топлива.

С незапамятных времен
новаторы и изобретатели
преобразуют мир силой
своего воображения.

Примечание

Использование парных местоимений мужского и женского рода (он или она, ее или его) допускается, однако этим приемом не стоит злоупотреблять. Текст, насыщенный такими формулировками, тяжел для восприятия. Рекомендуется переформулировать предложение таким образом, чтобы избежать использования личных местоимений.

Более удачно

К участию в конкурсе на замещение вакантной должности приглашается эксперт в области интеллектуальной собственности.

Обязательное требование к кандидатам — степень магистра.

Менее удачно

К участию в конкурсе на замещение вакантной должности приглашается эксперт в области интеллектуальной собственности.

Он/она должны иметь степень магистра.

2. Формы обращения

Во избежание упреков в сексизме и в русле общепринятых правил логики авторам текстов рекомендуется следить за тем, чтобы форма обращения ко всем упоминаемым лицам была последовательной: если в тексте по отношению к мужчине используется вежливая форма обращения «господин», то при упоминании женщины необходимо не забывать включать форму «госпожа» и наоборот. Если, представляя одного из лиц, автор указывает его имя, фамилию и должность, следует придерживаться этой же формы, говоря об остальных.

Более удачно

На церемонии вручения дипломов присутствовали **исполнительный директор Академии ВОИС Шериф Саадалла, директор программы дистанционного обучения Алтаэ Тедла и руководитель ведомства авторского права Доминиканской Республики Трахано Сантана.**

или

На церемонии вручения дипломов присутствовали **г-н Шериф Саадалла, г-жа Алтаэ Тедла и г-н Трахано Сантана.**

Менее удачно

На церемонии вручения дипломов присутствовали **исполнительный директор Академии ВОИС Шериф Саадалла, Алтаэ Тедла и Трахано Сантана.**

Использование вежливой формы обращения «господин»/«госпожа» устраняет неясность в тех случаях, когда нерусская фамилия не позволяет читателю понять, идет ли речь о мужчине или о женщине.

Более удачно

По мнению г-жи Фэй Цзяо, Программа наставничества и подготовки в области ИС имела большой успех среди представительниц коренных народов.

Менее удачно

По мнению Фэй Цзяо, Программа наставничества и подготовки в области ИС имела большой успех среди представительниц коренных народов.

Примечание

Выяснение пола/гендера лиц, упоминаемых в тексте, является обязанностью автора.

Вставка: Сексуальная ориентация, гендерная идентичность и гендерные роли

Гетеронормативность — это система убеждений, согласно которой гетеросексуальность является социальной нормой сексуального поведения человека, а анатомический пол человека согласуется с его гендерной идентичностью и сексуальной ориентацией. В рамках гетеронормативной матрицы все то, что выходит за рамки бинарной системы (деление человечества на два пола), может подвергаться стигматизации или маргинализации. Именно с проявлениями такого рода нетерпимости призван бороться недискриминационный язык.

В отношении вопросов сексуальной ориентации, гендерной идентичности и гендерных ролей предлагается использовать подход, изложенный выше, а именно выбрать между стратегией нейтрализации и стратегией эксплицитного указания гендерной идентичности. В большинстве случаев указание сексуальной ориентации/гендерной идентичности не актуально для коммуникативной цели текста, и авторам рекомендуется не заострять внимание на этом аспекте*. Если же текст посвящен конкретной проблематике и рассматривает сексуальную ориентацию с правозащитной, медицинской, психологической и другой точки зрения, следует использовать адекватные термины, избегая оскорбительных и ущемляющих интересы той или иной группы формулировок.

* Рекомендуется внимательно относиться к составлению анкет и опросных листов. Графа «семейное положение» и «пол» нередко не актуальны для целей исследования.

В рамках концепции недискриминационного языка авторам текстов рекомендуется избегать выражений, предполагающих гендерную предвзятость или закрепляющих гендерные стереотипы. Дополнительная информация приводится в приложении II.

Использование гендерно нейтральных формулировок вместо выражений, закрепляющих гендерные стереотипы

Предпочтительно

Гости могут прийти на прием со своими партнерами/ спутниками.

Рекомендуется избегать

Гости могут прийти на прием с **женами.**

Более того, при составлении различных анкет/форм, предусматривающих сбор личных данных участников опросов, рекомендуется включать не менее трех вариантов ответа в графе «Пол»: женский, мужской и другое. В зависимости от содержания и цели опроса можно добавить и четвертый вариант — «предпочитаю не указывать». Этот прием позволяет обеспечить максимальную инклюзивность.

Приложение I.

Универсальность текста

При составлении текста автор должен руководствоваться принципами логики и не забывать о том, что уровень подготовки, фоновые знания и этнокультурный контекст читательской аудитории различаются.

Так, если в тексте используются сокращения, необходимо дать их расшифровку при первом упоминании или включить в текст документа список сокращений.

Предпочтительно

Глобальная сеть волонтеров
Программы содействия
изобретателям (IAP)
предоставляет гражданам
участвующих стран
консультационные
услуги по составлению
патентных заявок.

Рекомендуется избегать

Глобальная сеть волонтеров
IAP предоставляет
изобретателям из
участвующих стран
консультационные
услуги по составлению
патентных заявок.

Рекомендуется не перенасыщать текст специальной лексикой, за исключением узкоспециальных текстов, адресованных специалистам в соответствующей области.

При выборе лексики следует руководствоваться требованиями стиля текста (в случае материалов ВОИС:

- официально-деловой (рабочие документы, деловая переписка)
- научный (исследования, аналитические выкладки)
- публицистический (статьи для «Журнала ВОИС», новости, рекламные материалы)).

Более того, следует исключать формулировки и выражения, уместные в разговорной речи, а также метафоры и аллюзии дискриминационного характера (например, комичные высказывания о народах Крайнего Севера, Кавказа, представителей тех или иных профессий и т.д.).

- Если в тексте речь идет о людях, потерявших жилье, настоятельно рекомендуется избегать слова «бомж», которое имеет отрицательную коннотацию. Предпочтительно использовать формулировку «бездомный».
- Некорректно использовать термин «гастарбайтер» или «нелегал» в отношении лиц, вынужденно оставивших свое место жительства. Предпочтительно использовать формулировку «трудовой мигрант».
- При упоминании коммерческих сексуальных услуг вместо слов «проститутка»/«проститут» следует употреблять нейтральный термин «секс-работник».
- При рассмотрении темы ВИЧ и СПИДа следует придерживаться официальной терминологии ВОЗ и ЮНЭЙДС и избегать терминов с элементами оценки.

Приложение II

Сексуальная ориентация — это устойчивая модель эмоционального, романтического и/или сексуального влечения к мужчинам, женщинам или представителям обоих полов. Как правило, она рассматривается с точки зрения трёх категорий: гетеросексуальность (эмоциональное, романтическое или сексуальное влечение к лицам противоположного пола), гомосексуальность (эмоциональное, романтическое или сексуальное влечение к лицам собственного пола) и бисексуальность (эмоциональное, романтическое или сексуальное влечение, как к мужчинам, так и к женщинам), однако не ограничивается ими⁵.

Гендерная идентичность — глубокое осознание тем или иным лицом внутренних и индивидуальных особенностей гендерной принадлежности, которая может как совпадать, так и не совпадать с полом по рождению, включая индивидуальное ощущение своего тела (при наличии свободной воли может сопровождаться изменением внешности или физиологических функций медицинскими, хирургическими или иными средствами) и другие проявления, такие как одежда, речь и особенности поведения⁶.

Гендерные роли — ряд культурных норм, которые определяют женское и мужское поведение⁷.

5 Брошюра «Ответы на вопросы о сексуальной ориентации и гомосексуальности». American Psychological Association. URL: <https://www.apa.org/topics/lgbtq/sexual-orientation-russian.pdf>

6 Джокьякартские принципы. URL: <https://yogyakartaprinciples.org/introduction-ru/>

7 Брошюра «Ответы на вопросы о сексуальной ориентации и гомосексуальности». American Psychological Association. URL: <https://www.apa.org/topics/lgbtq/sexual-orientation-russian.pdf>

Недискриминационный язык требует уважительного отношения к представителям любой сексуальной ориентации, равно как и любой гендерной системы, будь то бинарная система или гендерквир (небинарная).

С точки зрения недискриминационного языка **нельзя считать оптимальными** формулировки «**традиционная/нетрадиционная сексуальная ориентация**» и «**сексуальное большинство/меньшинство**». Предпочтительны варианты «**человек гомосексуальной/бисексуальной ориентации**», «**гомосексуальный мужчина**», «гомосексуал», «**гомосексуальная женщина**», «лесбиянка», «гетеросексуальный человек», «гетеросексуальная женщина», «гетеросексуальный мужчина», «**цисгендерный человек**», «цисгендерная женщина», «цисгендерный мужчина», «**трансгендерный человек**», «трансгендерный мужчина»/«трансгендерная женщина» (только если известна гендерная идентичность человека), «небинарный человек».

Слово «**гомосексуалист**» использовать не рекомендуется, поскольку оно вызывает ассоциации с болезнью.

Библиография и рекомендуемая литература

Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи. Организация Объединенных Наций
<https://www.un.org/ru/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

Словарь гендерных терминов
<http://www.owl.ru/gender/index.htm>

План действий ЮНЕСКО. Приложение I
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000227222_rus

Руководство ЮНЭЙДС по терминологии
https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/JC2118_terminology-guidelines_ru.pdf

Управление Верховного комиссара ООН по правам человека.
Информационная справка. Гендерные стереотипы
<https://www.ohchr.org/RU/Issues/Women/WRGS/Pages/GenderStereotypes.aspx>

Стратегия обеспечения гендерного равенства. 2019-2023 гг.
https://polioeradication.org/wp-content/uploads/2020/07/Gender_Strategy_RU.pdf

Раздел 2. Учет в языке вопросов инвалидности

Базовый принцип	32
А. Принцип главенства личности, а не особенностей человека	33
1. Использование предлога «с»	33
2. Использование присоединительных конструкций	34
3. Отказ от оценочных суждений	34
В. Прием опущения	35
Приложение	36
Библиография и рекомендуемая литература	40

Базовый принцип

Лексика, используемая для описания инвалидности, претерпела значительные изменения за прошедшее время. Сегодня, говоря об инвалидности, настоятельно рекомендуется избегать терминов, речевых оборотов и выражений, которые могут быть истолкованы как навязывающие образ жертвы, создающие впечатление неполноценности, усугубляющие обособленность и транслирующие устаревшие шаблоны и предрассудки. Выбор корректных формулировок способствует достижению целей, заявленных в стратегии Организации Объединенных Наций по интеграции инвалидов, и поддерживает работу по борьбе с дискриминацией людей с инвалидностью.

Во-первых, авторы и составители текстов, в которых рассматриваются вопросы инвалидности, должны проводить различие между понятиями «нарушение», «инвалидность» и «нетрудоспособность».

Нарушение. Утрата или отклонение от нормы структуры тела или физиологической функции (включая психические функции), причем термин «отклонение» используется для отражения значимого отклонения от общепринятых статистических норм (информационный бюллетень ВОЗ, раздел «Ключевые определения»).

Инвалидность. К инвалидам относятся лица с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными нарушениями, которые при взаимодействии с различными барьерами могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими (статья 1 Конвенции о правах инвалидов).

Нетрудоспособность. Утрата или ограничение возможностей участия в жизни общества наравне с другими. Этот термин применяется с целью подчеркнуть недостатки окружения и многих аспектов деятельности общества⁸.

Важно понимать, что инвалидность — это социальное, а не медицинское понятие.

А. Принцип главенства личности, а не особенностей человека

Составителям текстов, в которых упоминаются люди с той или иной формой инвалидности или нарушениями, рекомендуется использовать формулировки, в которых на первом месте стоит слово «человек» и только потом называется его особенность. Этот подход в корне отличается от принятого раньше: такие речевые формулы, как «колясочник», «умственно отсталый», «аутист», «эпилептик» и т.д., ушли в прошлое. Многолетние наблюдения показывают, что выбор корректных формулировок позволяет сформировать положительный образ человека с инвалидностью, развеивает представление о нем как о ком-то устрашающем и способствуют налаживанию контакта с ним.

В рамках этого подхода предлагается использовать следующие приемы.

1. Использование предлога «с»

*Ребенок с синдромом Дауна, эпилепсией, аутизмом, ДЦП и т.д.
(не ребенок-даун, эпилептик и т.д.)*

⁸ Организация Объединенных Наций. Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов.

2. Использование присоединительных конструкций

Человек, передвигающийся на коляске (не парализованный)

Говорящий на жестовом языке (не немой)

3. Отказ от оценочных суждений

Составителям текстов рекомендуется отказаться от формулировок и выражений, **навязывающих** людям с инвалидностью **образ жертвы** или **героя**: речь идет о таких речевых формулах, как «прикован к коляске», «страдает эпилептическими припадками», «победил недуг». Необходимо делать акцент на фактах, а не их оценке. Тем более, что одно и то же явление может восприниматься разными людьми по-разному: так, человек, использующий инвалидную коляску, может рассматривать ее не как демонстрацию нарушения опорно-двигательного аппарата, а скорее как средство, обеспечивающее свободу передвижения и открывающее новые горизонты.

«Врожденная инвалидность», а не «врожденный дефект»

«Ребенок с нарушением развития», а не «Ребенок с умственной отсталостью»

Примеры предпочтительных формулировок и выражений приводятся в приложении.

В. Прием опущения

Если упоминание инвалидности или наличия нарушений не актуально для контекста, рекомендуется исключать их.

*На учебной платформе ВОИС «ИС для молодежи и преподавателей» размещены специализированные методические пособия для развития **детей с особыми образовательными потребностями**. (актуально)*

*Один из участников дня открытых дверей ВОИС 10-летний Карлос с **особыми образовательными потребностями** задал вопрос Генеральному директору. (неактуально)*

Поскольку перевод языковых формул с одного языка на другой может не соответствовать принятой в той или иной стране специальной терминологии, авторам текстов рекомендуется обращаться за консультацией в национальные организации по защите прав людей с инвалидностью.

Приложение

Список специальных терминов, рекомендуемых к использованию Российской региональной общественной организацией инвалидов «Перспектива».

Рекомендуется

Человек с инвалидностью

Человек без инвалидности

Человек, использующий инвалидную коляску;
человек, передвигающийся на коляске;
человек в коляске;
человек в кресле-коляске
Человек, передвигающийся на кресле-коляске / коляске

Человек с инвалидностью с детства / с врожденной инвалидностью;
инвалидность с детства, врожденная инвалидность

Имеет ДЦП (детский церебральный паралич), человек (ребенок, дети) с ДЦП

Не рекомендуется

Человек с ограниченными возможностями/ способностями, калека, неполноценный, покалеченный, человек с дефектом/ недостатком здоровья

нормальный / здоровый

Прикованный к инвалидной коляске, паралитик, парализованный, «колясочник», человек в кресле-каталке

Врожденный дефект / увечье / несчастье

Страдает ДЦП, болеет ДЦП, «дэцэпэшник»

Человек,
перенесший полиомиелит;
человек, который
перенес болезнь;
имеет инвалидность
в результате...

Человек с особенностями
развития /
с особенностями в развитии,
человек с ментальной
инвалидностью /
с особенностями
ментального развития /
с особенностями
интеллектуального развития,
человек с
нарушением развития

Дети с инвалидностью

Дети с особыми
образовательными
потребностями

Человек с синдромом Дауна,
ребенок (дети) с
синдромом Дауна

Страдает от
полиомиелита / от
последствий полиомиелита;
жертва болезни; кривоногий;
стал инвалидом
в результате...

Умственно отсталый,
слабоумный,
умственно неполноценный,
«тормоз»,
имбецил, дебил, отсталый,
человек
с задержкой / отставанием
в развитии/ , с
интеллектуальной
недостаточностью,
с умственной отсталостью

Дети-инвалиды

Школьники-инвалиды;
«особенные» дети;
«дети с ограниченными
возможностями
здоровья (ОВЗ)»

«Даун», «монголоид»,
«даунята» (о детях с
синдромом Дауна),
человек с болезнью Дауна

Человек с аутизмом,
ребенок (дети) с аутизмом
(официальный термин –
«человек с расстройством
аутистического
спектра (РАС)»)

Человек с эпилепсией

Человек с особенностями
психического развития,
человек с особенностями
душевного или
эмоционального развития

Незрячий,
слабовидящий человек,
с инвалидностью по зрению,
человек с
нарушением зрения

Собака-проводник

Неслышащий,
слабослышащий человек,
с инвалидностью по слуху,
пользующийся
жестовым языком,
человек с нарушением слуха

Говорящий на
жестовом языке

Большой аутизмом;
аутист

Эпилептик, припадочный,
страдающий
эпилептическими припадками

Псих, сумасшедший,
люди с психиатрическими
проблемами,
душевнобольные люди,
люди с душевным или
эмоциональным
расстройством

Слепой (как крот),
совершенно слепой

Собака-поводырь

Глухонемой (ни в
кчем случае!),
глухой (как пень),
человек (ребенок) с
остатками слуха,
использующий язык жестов

Немой

Жестовый язык (такой же язык, как русский, английский или любой другой)

Переводчик жестового языка

Язык жестов (это «самодельный» способ общения для иностранца, не владеющего местным языком, когда нет переводчика)

«Сурдопереводчик»

Библиография и рекомендуемая литература

Организация Объединенных Наций. Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов
https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disabled.shtml

Всемирная организация здравоохранения. Европейское региональное бюро. Информационный бюллетень. Цели в области устойчивого развития: задачи в области здравоохранения. Инвалидность
https://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0006/426219/SDF_factsheet-disability-Rus.pdf

Культура общения с людьми с инвалидностью. Язык и этикет
<https://perspektiva-inva.ru/language-etiquette>

Этикет инвалидности. Сборник рекомендаций
http://www.disright.org/sites/default/files/source/09.09.2014/etiket_invalidnosti.pdf?fbclid=IwAR2z1XaXYPr-DeJthO4-r6v9Hp9NINgDL8dZxF625vrSHT-y2T043shjfEs.

Инвалиды: язык и этикет
https://politech47.mskobr.ru/files/invalidy_-_yazyk_i_e_tiket.pdf

Всемирная организация
интеллектуальной собственности
34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Geneva 20
Switzerland

Телефон: +41 22 338 91 11
Факс: +41 22 733 54 28

Контактные данные внешних
бюро ВОИС приводятся по адресу:
www.wipo.int/about-wipo/ru/offices

© WIPO, 2022



Атрибуция 4.0 Всемирная
(CC BY 4.0)

Лицензия CC не применяется к той
части контента настоящей публикации,
которая подготовлена не ВОИС.

Фото: Getty Images